

Egenvurdering på emne- og programnivå

Emnenivå: Fylles ut av emneansvarlig

Programnivå: Fylles ut av programstyreleder (fagkoordinator)

Emne/program	RUS240 Russisk språk III
År	Våren 2019
Emneansvarlig/ Programstyreleder (fagkoordinator)	Margje Post (emneansvarlig + grammatikk/teori) Øvrige lærere: Elena Lomova (praktisk russisk med muntlig), Stehn Mortensen (overset.), Brita L. Bryn (overset.), studentassistent Anastasia Morozova Fagkoord.: Brita Lotsberg Bryn
Samlet vurdering av gjennomføringen av emnet/programmet	Emnet RUS240 Russisk språk III (https://www.uib.no/emne/RUS240) går i dybden på noen grammatiske emner og russisk fonetikk, og legger vekt på analyse av mer kompliserte russiske setningsstrukturer. Dessuten blir studentene introdusert for forskningsartikler og får en forelesning om russisk i perspektiv. Emnet hadde våren 2019 opptil to firetimersbolker og en dobbelttime i 8 uker, og i tillegg en dobbelttime seminar med studentassistent. Noen av timene ble flyttet til en niende uke, og til en siste bolk i mai. Våren 2020 blir undervisningen fordelt over 12 uker.
Emne: Er emnet student-evaluert? Hva kom i så fall fram der?	De russiskspråklige studentene (halvparten av kullet) var gjennomgående veldig fornøyd; de to ikke-russiskspråklige som svarte, hadde mer kritikk og hadde til dels vidt forskjellige synspunkter, særlig om hvor mye utbytte de hadde hatt av de ulike delene av opplegget (forelesninger, skriftlig russisk, assistenttimene, timene med språkpedagog). De ikke-russiske studentene ønsket begge mer praktisk russisk med vekt på vokabular. De ønsket mer vekt på gerundier (som det i år nesten ikke ble brukt tid på i timene) og på passiv og <i>sja</i> -verb, og mer «russisk i perspektiv» enn den ene dobbelttimen. Bruken av MittUiB fungerer bra, særlig når støtteark og annet materiale ligger ute i sin helhet. Alle var fornøyd med arbeidsmengde i forhold til antall studiepoeng. Nesten alle brukte 3-5 timer i uka i tillegg til undervisningen.

<p>Program: Funn i eventuelle programsensorrappporter sist år.</p>	<p>Alle studentene går på bachelor i russisk. De fleste studentene har ingen planer om å ta master i russisk.</p> <p>(nytt emne)</p>
<p>Var det noe som ikke fungerte godt nok? Er det behov for å foreta justeringer eller sette inn tiltak for å forbedre emnet/programmet? Hvilke?</p>	<p>Forelesningslokalet hadde store tekniske mangler og temperaturen var elendig (stort sett for kaldt). Vi fikk nok tildelt et dårlig rom fordi bestilte to blokker på 4 timer i uka. Problemene er nok løst neste semester.</p> <p>Dagen med opptil 8t undervisning var en utfordring å få til å fungere, med en dobbelttime med assistenten til sist, men fra neste år blir det færre undervisningstimer i uka. Firetimersbolkene fungerte ikke helt etter sin hensikt (og ga oss dårlig lokale). Planen med å la dem til å henge sammen, med ulike lærere, var vanskelig å sette ut i praksis. Det var en utfordring å la en annen lærer overta og fortsette samme emne innenfor firetimerbolkene. I praksis gjorde den andre læreren ofte noe helt annet enn den første (for eksempel gjennomgang av en oversettelse med helt andre emner).</p> <p>Firetimersbolkene må derfor være tydelig delt inn i ulike aktiviteter (for eksempel i forelesning, tekst og øvelser, skriftlig russisk, og praktisk russisk med muntlig). For studentenes motivasjon er det viktig at de vet at de ikke skal holde på med det samme i fire timer.</p> <p>Spriket mellom oversettelsesoppgavene hjemme og oppgaven på eksamen er veldig stort – for stort? Studentene liker oversettelsesoppgavene og er fornøyd med vanskelighetsgraden, men i timene kan vi innføre mer 'spontan' øvelse i skriftlig russisk.</p> <p>Det hadde vært en fordel å la studentene gjøre flere korte oppgaver i grammatikk og fonetikk tidlig i semesteret, gjerne digitale oppgaver, istedenfor én obligatorisk grammatikkinnlevering mot slutten av semesteret. Med bedre spredning av undervisningen over semesteret er det enklere.</p> <p>Vi må fortsette å lete etter passende undervisningsmateriale, som inneholder tekster som utvider ordforrådet.</p>
<p>Andre kommentarer eller innspill</p>	<p>Digital eksamen er en ulempe for lærerne, så lenge de fleste skriver svarene på papir, og det ikke finnes linjert papir. På 200-nivå vil mange studenter foretrekke å skrive russisk digitalt, men vi bør beholde muligheten for å skrive for hånd på alle emnene, for en (russisk!) student fant ikke riktig tastatur under eksamen på den lånte datamaskinen.</p>